

af

*Alliance Française du North Shore*

*Connexions*



2023 - 2024

*This issue is dedicated to the memory of Jack Martin,  
whose art has added so much beauty over the years  
to our chapter magazine.*



# *Alliance Française du North Shore*

## **The Alliance Française du North Shore**

The Alliance Française du North Shore is a chapter of the cultural and educational not-for-profit Alliance Française organization, a worldwide network of chapters that seek to educate members about francophone cultures, language, history and literature. We are a nonprofit, charitable organization [501(c)(3)].

## **Our Mission**

Our mission is to inspire and foster an appreciation and enjoyment of French language and francophone cultures through educational, intellectual, artistic, charitable and social endeavors.

## **Privacy**

We respect our members' privacy and do not share their information with third parties.



# Alliance Française du North Shore, Inc.

Email: [info@AFnorthshore.org](mailto:info@AFnorthshore.org)  
Website: [www.AFnorthshore.org](http://www.AFnorthshore.org)  
Facebook: [www.facebook.com/AFduNS2](https://www.facebook.com/AFduNS2)  
Meetup: [www.meetup.com/afnorthshore](https://www.meetup.com/afnorthshore)

## Table des matières

President's Message .....	2
In Memoriam .....	4
À Vous la parole .....	5
Conseil d'administration 2023–2024 .....	9
Comités et commissions .....	10
Moments forts .....	12
Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc. ....	13
History of the Alliance Française du North Shore, Inc. ....	14
Présidents .....	15
Calendrier .....	16
Événements .....	19
Réserver les dates .....	29

## President's Message

Thank you to so many who have volunteered to help make things happen for our Alliance Française du North Shore:

- on the *Conseil d'administration*
- on various committees
- with *Ciné Club*, *Entre Nous* groups, and conversation groups
- by organizing events
- by managing the day-to-day details that keep us in communication with each other and aware of cultural events

Our literary groups meet regularly, some online, some in person. Many have been in existence for years. *Amis lecteurs* is a new group for intermediate-level speakers to read short novels and short stories. If you are interested in joining this or another literary group, write to Margy Levenberg at [lit-groups@AFnorthshore.org](mailto:lit-groups@AFnorthshore.org).

I am encouraged to see new *Entre Nous* groups popping up. These small, intimate groups meet online or in person and can help immensely with our confidence level as learners and speakers of a second language.

One of our newer members inaugurated a new conversation group that meets at [The Wine Goddess](#) in Evanston. We appreciate

members' initiatives. Why not gather a few friends and form a new conversation or discussion group? Zoom is a great tool for online meetings if you prefer not to hold your event in person. Write to Darlene Brill at [admin@AFnorthshore.org](mailto:admin@AFnorthshore.org) for Zoom links and event publicity.

Our monthly programs will continue online and in person, depending on the speakers' locations and schedules. Remember that AFduNS members may view video recordings of past programs on the Members Only page of our website. We look forward in October to Kevin Soucie's delightful musical presentation.

Several of our AFduNS members are retired French teachers. We are so grateful that they share their expertise in our groups and activities.

Gigi Kuhn-Olmstead, a native French speaker and teacher of the *Régions de France* and French Impressionism mini-courses, will teach our *Conversation Avancée* course in the fall. We look forward to having Rachel Baker teach the new *Conversations sur Paris* mini-course. Ann Koller, who teaches the Brush Up Your French courses, has been encouraging many students with her classes.



## President's Message

"Learn French. Live French. Love French."

Thank you, students and teachers, for the camaraderie you bring to our Alliance. Our love of French provides a common bond.

I wish you all a pleasant and healthy beginning to your fall season as we get back to our regular activities, many of which will

resume in person. Encourage your friends to join us and "Learn French. Live French. Love French."

*Karen Baldwin*  
President

## In Memoriam



**M. John (“Jack”) Martin**  
le 16 mai 1929–le 29 mars 2024

Jack Martin, a faithful member of the Alliance Française du North Shore for more than 25 years, fell in love with France when he was a Fulbright student in Rennes in 1952, after graduating from Kenyon College. After spending a year in France, he learned to appreciate all things French—wine, salad after the entrée—and enjoyed traveling all over France almost every year after that.

A psychologist by education and career, his passion was painting. Always a talented artist, he learned watercolors later in life and painted mostly landscapes, the majority of which were scenes of Paris, the villages of Normandy, Provence and the Côte d’Azur. He loved reflections in the water and especially the Pont Neuf in Paris over the Seine. He was thrilled to have his paintings featured on *Connexions* covers. He exhibited in Chicago and Evanston, winning prizes several times. He was also so proud of telling everyone that “Martin” was the most popular name in France. He shared this love with his wife Linda, his family and friends.

Jack wrote about what inspired him in the [2020-2021 issue of \*Connexions\*](#). We appreciate the artwork he so generously offered for the covers of *Connexions*. We will miss him.

## À Vous la parole

### “Voyage to France” at Cantigny Park, by Barbara Pearce

A friend and I attended the *Voyage en France* festival at [Cantigny Park](#) in Wheaton, held July 16 to commemorate the 105th anniversary of the Cantigny Battle in France with American and French soldiers fighting German soldiers during the First World War.

Outdoors, Bensidoun hosted a French market with cheeses, jams and baguettes. There were also food stands where one could order savory crepes.

The most extraordinary event was a performance by three dancers from the I Can Can Dance group. They began the show by engaging children in dancing with streamers, after which the dancers performed the cancan with vim and vitality in very colorful costumes.

The cancan was initially danced as a quadrille or galop in 2/4 time. Jacques Offenbach composed

“Galop Infernal” (from his 1858 opera *Orphée aux enfers*) in which the bass rhythm continues as the tempo speeds up. Other compositions to which the cancan was danced appear in *The Merry Widow* by Franz Lehár (1905), the musical comedy *Can-Can* (music and lyrics by Cole Porter, 1953) and the film *Moulin Rouge* (1952).

The cancan features high kicks above the shoulders, feet in buttoned black boots and leaps in the air, landing in splits on the floor.

French artist Henri de Toulouse-Lautrec designed posters for professional theater in the late 19th century. He portrayed two stars, Jane Avril and La Goulue, who performed at the Moulin Rouge in Montmartre.

They danced the *quadrille naturaliste* and may have borrowed the concept of the American chorus line.



Photos courtesy of Barbara Pearce

# À Vous la parole

## Hermès in the Making, by Darlene Brill

Pass me a drill, a hammer and a screwdriver and the materials to apply them to, and I'm a happy camper. Ever since childhood, I've enjoyed taking things apart to understand how they work and how they were made and, ~~always frequently~~ from time to time, reassembled them successfully.

So, you can imagine my delight when I got word of "Hermès in the Making" (thank you, Barbara Pearce), an exposition on how Hermès's artisans design and craft their products.



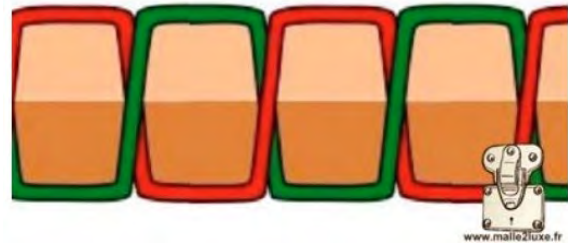
The three-day event was held in Chicago Union Station's Great Hall, one of my favorite places in the city. Thrilled that I wouldn't have to leave Union Station to contend with chilly temperatures, I took the Metra train from Wheeling, a five-minute drive from home. We left the station 48 minutes late because the Canadian Pacific computers didn't recognize our train. As a result, they had to implement safety protocols and drive at only 20 miles per hour. After several miles, the switch was made to Metra's computer and the train regained normal speed.

Finally arriving at my destination, I entered the Great Hall and did a circuit of the room. French artisans were demonstrating how they make scarves, saddles, purses, gloves, dinnerware, watches and jewelry. Of course, each francophone artisan had an English interpreter to translate for the onlookers.

Hermès was founded in 1837 when it began making saddles. (Had my mother bought me the pony I always wanted, I could be competing in dressage on a Hermès saddle today. Come to think

of it, my horseback riding lessons in France didn't end so well. The horses and I finally agreed to maintain a respectful distance from each other.)

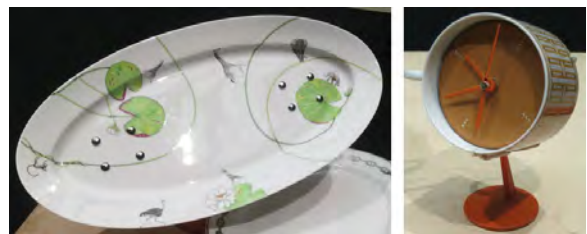
Hermès is known for its saddle stitch (*le point sellier*), also used on purses and other leather goods, using one thread and two needles to simultaneously pass through the same seam. This is the strongest type of stitching. [Watch here.](#)



One exhibit particularly appealed to my creative side: *petit h*. Using materials discarded by the other crafts, *l'atelier petit h* combines these materials in imaginative and fanciful ways. A tie becomes a handle for a tote bag. Scarves are turned into sleep masks, buttons into salt shakers.



Two of my favorite *petit h* creations: a platter transformed into a skateboard and a porcelain cup converted to a clock.



To see more creatively reinvented objects, visit [hermes.com/us/en/story/155321-petit-h-event/](https://hermes.com/us/en/story/155321-petit-h-event/).

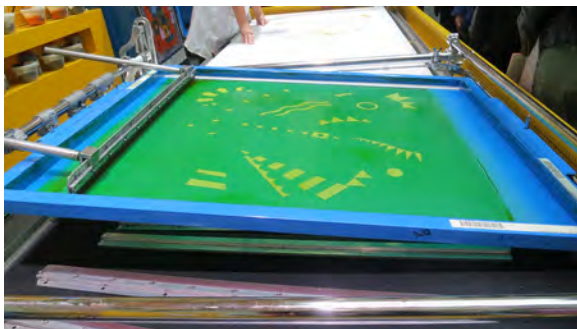


## À Vous la parole

Before boarding my train home, I watched the demonstration by Frédéric of silk screening scarves *à la lyonnaise*, the technique named for the region where it was perfected.



Using mesh screens attached to metal frames on wheels, paint colors are applied to the white silk one at a time, from light to dark and from large to small patterns. Each screen comprises a blue part (*négatif*) and one or more white parts (*positif*).



Frédéric rolled the first screen along the work table to position it over the silk, carefully matching the

pattern on the screen to that on the silk. He poured a line of paint on the screen. Attaching metal arms to a squeegee, he spread the paint over the screen, front to back. The white parts allowed the paint to penetrate the screen and transfer color to the silk. This first screen laid down the pattern outline.

Each color requires its own screen. The process I watched involved 11 colors, thus 11 screens. The average scarf uses 25 to 30 colors; more complex Hermès designs can use up to 48 colors.

He repeated this 11 times, with a stunning result. I marveled at his craftsmanship, patience and attention to detail. Watch the entire process here: [youtube.com/watch?v=nm0VwtBoGXU](https://www.youtube.com/watch?v=nm0VwtBoGXU). To finish the scarf, the edges are rolled and sewn, all by hand.



In case you've been inspired to purchase your very own Hermès scarf, watch here to learn several ways to tie it: [hermes.com/us/en/story/131261-nouages-women-scarves/](https://www.hermes.com/us/en/story/131261-nouages-women-scarves/)

On the train trip home, I spotted a Southwest Airlines plane in red, blue and yellow. Hmm. I wonder how the heck they silk screened that.



Photos courtesy of Darlene Brill

## À Vous la parole

**« Le chaos », Hall Healy  
21 avril 2024**

**L'univers est né du chaos,  
Puis, il a créé (une sorte) d'ordre ;  
Les planètes qui entourent le soleil,  
Les jours qui viennent, l'un après l'autre ;**

**Dans nos chemins aussi, il y a le désordre ;  
Nous essayons durement de le diminuer ;  
Les listes des choses à faire, le « calendrier »,  
Tous les tâches que la vie nous envoie ;**

**Nous choisissons une orbite stable  
Pour naviguer les rebondissements ;  
La plupart du temps elle suffit,  
De temps en temps il faut la modifier ;**

**Peut-être, comme a dit Villon,  
Le temps a laissé son manteau,  
De vent, froideur, ou de pluie,  
Ou bien une tempête humaine apparaît, de près ou de loin ;**

**Pour maintenir notre courbe  
Il existe beaucoup de moyens :  
Des amis, la famille, la foi, l'espoir, une cause—  
Simplement, quelque chose de plus grand que nous.**

# Conseil d'administration 2023–2024

## Mandat jusqu'au 31 mai

**2024** : Mmes Karen Baldwin, Gael Laymon, Barbara Pearce, Marie-Françoise Waite, M. Vladimir Minkin

**2025** : Mmes Caroline Erbmam, Mary Ellen McGoey, Margarita Redmond, Eileen Walvoord, MM. Jim Harmon, Bruce Mocking

**2026** : Mmes Gabrielle Fabre, Margy Levenberg, Marietta Urban

## Officiers

### Mandat jusqu'au 31 mai 2024

Présidente : Mme Karen Baldwin • Vice-président : M. Jim Harmon

Secrétaire : Bruce Mocking • Trésorier : Mme Gabrielle Fabre

## Secrétaire de séance

Mme Hope Freeland



Margarita Redmond ; Eileen Walvoord ; Gael Laymon ;  
Barbara Pearce ; Margy Levenberg ; Marie-Françoise Waite ;  
Marietta Urban ; Karen Baldwin, présidente



Mary Ellen McGoey ; Margot Steinhart, ancienne  
présidente et liaison avec la Fédération ;  
Bruce Mocking, secrétaire ; Gaby Fabre, trésorier



Hope Freeland,  
secrétaire de séance



Jim Harmon,  
vice-président



Vlad Minkin

Absente : Caroline Erbmam

## Comités et commissions

---

### Comités du conseil d'administration

**Éducation : Mme Gael Laymon** avec Mmes Rosemary Heilemann,  
Mary Ellen McGoey

**Finance : Mme Gaby Fabre** avec MM. Bob Bonges et Randy Williams

---

**Adhésions : Mme Eileen Walvoord** avec Mmes Katherine Bergson,  
Barbara Pearce, Susan Singerman, Margot Steinhart

**Archivages : Mme Claire Price**

- ★ **Histoire du chapitre : Mme Margot Steinhart**
- ★ **Procès-verbaux du conseil d'administration : Mme Hope Freeland**

**Cafés conversation**

- ★ **Apéro Conversation : Mme Eileen Walvoord** avec M. Bill Sand
- ★ **Café Conversation Après-midi : Mme Suzanne Beling**
- ★ **Café Conversation Matin : M. Bob Bonges** avec M. Bill Sand

**Ciné Club : Mme Robin Reynolds et M. Roger Parfitt**

**Communications : Mme Darlene Brill**

- ★ **Communications : Mme Darlene Brill** avec Mmes Hope Freeland,  
Margy Levenberg, Liz Martin
- ★ **Médias électroniques et imprimés : Mme Darlene Brill**
- ★ **Facebook : Mme Eileen Walvoord**

**Événements : M. Jim Harmon**

- ★ **Soirée Trivia : Mmes Karen Baldwin et Gael Laymon**

### Comités consultatifs

## Comités et commissions

### Comités consultatifs

**Groupes littéraires : Mme Margy Levenberg**

- ★ **Amis lecteurs : Mme Judith Hatheway**
- ★ **Café littéraire : Mme Gael Laymon**
- ★ **Cercle de lecture : Mme Laurie Petersen avec Mme Caroline Erbmann**
- ★ **Cercle des contes : Mme Margy Levenberg**
- ★ **Cercle des textes variés : Mme Constance Porteous**
- ★ **Cercle du Chapeau : M. Jim Harmon**
- ★ **Œuvres choisies : Mme Karen Baldwin**

**Programmation : Mme Margarita Redmond** avec Mmes Claire Price,  
Robin Reynolds

- ★ **Liaison pour les locaux : Mme Cathy Pratt**

**Hospitalité : Mmes Mary Paula Baumann, Margy Levenberg,  
Marie-Françoise Waite**

---

---

### Commissions

**Fonds commémoratif : Janine C. Pefley : Mmes Melody O'Leary,  
Eileen Walvoord**

***Souvenirs de guerre* : Mme Margot Steinhart**

---

---

## Moments forts

---

2023

### September

- ★ Café Conversation Matin resumes meeting at Panera Wilmette.
- ★ Café Conversation Après-midi replaces Café Conversation Soir.
- ★ First post-pandemic Soirée Trivia held at St. John's Lutheran Church, Wilmette.

### December

- ★ First post-pandemic Holiday Causerie held at Wilmette Public Library.
-

# Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc.

## Fondée sous le nom du « Club Français d'Evanston » en 1912

Pendant le cours de l'année 1911, à l'initiative de M. Marc Petiot, professeur de français qui offrait des leçons et des classes privées, quelques dames se rendirent chez Mme John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, pour parler de créer un cercle français. L'idée leur parut excellente, mais ce projet ne se réalisa pas.

Plusieurs mois plus tard, en été 1912, M. Édouard Paul Baillot (professeur à Northwestern University), Mme Kenneth (Fannie) Barnhart, Mme C. H. (Della) Bosworth, Mlle Mary Fabian, Mme Charles G. (Caro) Dawes, Mlle Flora Gardner, Mme John (Jennie) Glenn, Mme William (Maria A.) Holabird, Mme Lenora Truman Long, Mme George (Cornelia H.) Ludlow, Mme J. C. (Virginia) Shaffer, Mme Frank (Estelle) Starkweather, Mme Charles (Grace) Whitney et Mlle Nina Winans, entre autres, se réunirent chez Mme Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston, pour reprendre ce projet et fonder un cercle de ce genre. Mme Walter S. (Kathleen) Primley, nouvellement arrivée à Evanston, fut choisie comme présidente. C'est ce jour-là que le Club Français d'Evanston est né.

La première réunion du Club eut lieu chez les beaux-parents de la présidente, M. et Mme (Jonathan Philip) Primley, 1331 Forest Avenue, le lundi après-midi 14 octobre 1912. A cette réunion, M. Henri David, professeur de français à l'University of Chicago, fut invité à donner une conférence intitulée « Victor Hugo et les enfants ». M. David revint tous les ans pour donner d'autres conférences et assista aux célébrations des 20<sup>e</sup> et 30<sup>e</sup> anniversaires chez Madame Dawes. Les adhésions de la première année atteignirent 60 membres.

Jusqu'en 1946, les membres se réunirent les uns chez les autres, mais après la guerre, il fut de plus en plus difficile de trouver des maisons assez grandes et avec une aide domestique suffisante pour accueillir jusqu'à 150 adhérents. Par conséquent, le Club tint ses réunions deux fois par mois dans des endroits tels que le Levere Memorial Temple, l'Evanston Art Center, le Ridgeville Community House, l'Evanston Community Center, l'Evanston Public Library et le Woman's Club of Evanston. Pendant les travaux de rénovation de la bibliothèque de Wilmette en 2009-2010 les réunions

eurent lieu à Mallinckrodt Community Center et en 2015-2016, à la bibliothèque de Glenview.

Le nom du Club Français d'Evanston évolua et le Club se nomma parfois le « Club Français d'Evanston et du North Shore » pour refléter l'adhésion des membres assez nombreux des alentours d'Evanston. Pendant la présidence de Mme Lucy Crowder en 1990, afin de mieux établir son affiliation à la Fédération des Alliances Françaises, qui date d'environ 1947 selon les archives, le Club adopta le nom « Alliance Française d'Evanston », qui devint en 1999 « Alliance Française du North Shore » pendant la présidence de Mme Marie-Simone Pavlovich. Le 11 septembre 2015 l'Alliance Française du North Shore, Inc., fut déclarée par l'Etat d'Illinois une corporation à but non lucratif. En 2016, l'Internal Revenue Service a déterminé que l'Alliance serait désormais exempte des impôts fédéraux sous la Section 501(c)(3) de l'Internal Revenue Code.

Le 14 octobre 2012 l'AFduNS accueillit une centaine d'invités pour fêter le centenaire de la fondation du Club Français d'Evanston. L'Alliance donna un thé élégant au Woman's Club of Evanston au cours duquel furent entendus les discours de M. Graham Paul, consul général de France à Chicago ; Mme Elizabeth Tisdahl, maire d'Evanston ; Mme Marie-Simone Pavlovich, ancienne présidente ; et Mme Margot Steinhart, présidente. En 2014 sept de nos membres racontèrent en français leurs expériences de jeunesse pendant la Deuxième Guerre mondiale à partir desquelles fut réalisée une vidéo intitulée *Souvenirs de guerre, 1939-1945 : World War II Remembered*. De plus, 18 membres contribuèrent également à un recueil bilingue de leurs souvenirs de guerre.

Aujourd'hui l'AFduNS offre un programme de conférences mensuelles en français, des cours de conversation, plusieurs cercles de lecture, trois cafés conversation, un ciné club, un magasin (*Connexions*), un Micro ouvert, une Soirée Trivia et un déjeuner de printemps. En 2016 pour compléter son site web, l'Alliance y a ajouté deux plateformes de réseaux sociaux : Meetup.com pour faciliter les rencontres et Facebook pour promouvoir les activités de l'Alliance.

# History of the Alliance Française du North Shore, Inc.

## Founded as the "French Club of Evanston" in 1912

In 1911, influenced by M. Marc Petiot, a teacher of private French lessons and classes, several Evanston women met at the home of Mrs. John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, to discuss forming a French club. Although the idea seemed excellent, the project was not realized.

It was not until the summer of 1912 that a French club was finally created at the home of Mrs. Charles G. (Caro) Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston. Professor Édouard Paul Baillot, Northwestern University; Mrs. Kenneth (Fannie) Barnhart; Mrs. C. H. (Della) Bosworth; Miss Mary Fabian; Mrs. Charles G. (Caro) Dawes; Miss Flora Gardner; Mrs. John (Jennie) Glenn; Mrs. William (Maria A.) Holabird; Mrs. Lenora Truman Long; Mrs. George (Cornelia H.) Ludlow; Mrs. J. C. (Virginia) Shaffer; Mrs. Frank (Estelle) Starkweather; Mrs. Charles (Grace) Whitney and Miss Nina Winans met to accomplish this goal. Mrs. Walter S. (Kathleen) Primley, recently arrived in Evanston, was chosen as president. On this day, the French Club of Evanston was born.

On Monday afternoon, October 14, 1912, the Club's first meeting was held at the home of the new president's in-laws, Mr. and Mrs. Jonathan Philip Primley, 1331 Forest Avenue, Evanston. M. Henri David, professor of French at the University of Chicago, was invited to give a lecture entitled "Victor Hugo et les enfants." Every year afterwards, M. David would return to lecture; he attended the celebration of the 20th and 30th anniversaries of the Club at the home of Mrs. Dawes. During the first year of the Club, membership rose to 60.

Until 1946, members met at each other's homes, but after the war, it became increasingly difficult to find homes with sufficient domestic help to entertain and with adequate space to accommodate the membership, which peaked at 150. As a result, the Club met twice a month in locations such as the Levere Memorial Temple, the Evanston Art Center, the Ridgeville Community House, the Evanston Community Center, the Evanston Public Library, and the Woman's Club of Evanston. During renovations of the Wilmette Public Library, the Alliance met in 2009-2010 at the

Mallinckrodt Community Center in Wilmette and at the Glenview Public Library in 2015-2016.

Periodically, the Club Français d'Evanston would identify itself as the "Club Français d'Evanston et du North Shore" to reflect its growing membership drawn from surrounding suburbs. In 1990, during the presidency of Mrs. Lucy Crowder, the Club adopted "Alliance Française d'Evanston" as its name to establish a closer affiliation with the Federation of the Alliances Françaises, an initiative that had begun about 1947, according to the archives. In 1999, during the presidency of Mrs. Marie-Simone Pavlovich, the name changed again to "Alliance Française du North Shore." On September 11, 2015, the Alliance Française du North Shore, Inc., was registered in the State of Illinois as a not-for-profit corporation. In 2016, the Internal Revenue Service determined that our Alliance Française chapter would be exempt from federal income tax according to Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code.

On October 14, 2012, the Alliance Française du North Shore welcomed 100 guests at the centennial celebration of the founding of the French Club of Evanston. The event, a formal tea at the Woman's Club of Evanston, featured speeches by Mr. Graham Paul, Consul General of France in Chicago; Mrs. Elizabeth Tisdahl, mayor of Evanston; Mrs. Marie-Simone Pavlovich, former president; and Mrs. Margot Steinhart, president. In 2014, seven of our members participated in recording a video, *Souvenirs de guerre, 1939-1945: World War II Remembered*, in which they recounted in French their experiences as young people during the Second World War. In addition, 18 members contributed written stories for a bilingual collection of their wartime memories.

Today, the AFduNS offers monthly lectures, French conversation classes, several literary groups, three cafés-conversation gatherings, a ciné club, a magazine (*Connexions*), a Micro ouvert, a Soirée Trivia and a spring luncheon. In 2016, to complement its website, the Alliance added two social networking sites: Meetup.com to facilitate event reservations and Facebook to promote chapter activities.



## Présidents

Club Français d'Evanston, Club Français d'Evanston et du North Shore,  
Alliance Française d'Evanston, Alliance Française du North Shore,  
Alliance Française du North Shore, Inc.

## Depuis 1912

Mme Walter S. Primley (1912–1913)

Mlle Nina Winans (1913–1917)

M. le Professeur Edouard P. Baillot  
(1917–1918)

M. le Professeur Alphonse de Salvio  
(1918–1919)

M. le Professeur Edouard P. Baillot  
(1919–1920)

Mme D. A. Tomlinson (1920–1922)

Mlle Nina Winans (1922–1923)

Mme Benton Sanders (1923–1925)

Mme Lenora Truman Long (1925–1927)

Mme John G. Gallaher (1927–1929)

Mlle Ethel Preston (1929–1931)

Mme Roger Cros (1931–1933)

Mme Ronald Webster (1933–1935)

Mme John McAllister (1935–1937)

Mme Harry Jenkins (1937–1939)

Mme Newell S. Knight (1939–1941)

Mme Homer Park (1941–1943)

Mme Lacey Grey (1943–1945)

Mme Edward Cudner (1945–1947)

Mme Roscoe A. Page (1947–1949)

Mlle Dorothy Cahill (1949–1950)

Mme Cyril Ward (1950–1951)

Mme John Barlow (1951–1953)

Mme Walter E. Trauffer (1953–1955)

Mme George C. Cutler (1955–1957)

Mme Alex F. Walz (1957–1958)

Mme Louis Crowder (1958–1961)

Mme Roswell H. Chrisman (1961–1963)

Mme Harry Berger (1963–1965)

Mme Alfred Kullman (1965–1966)

Mme John B. Halla (1966–1968)

Mme Fred Tuttle Williams (1968–1969)

Mme S. T. Preston, Jr. (1969–1970)

Mme George Cutler (1970–1971)

Mlle Renée G. Tanière (1971–1974)

Mme Lucy Crowder (1974–1991)

Mme Marie-Simone Pavlovich (1991–1999)

Mme Jean Hoff, co-présidente (1999–2001)

Mme Monique Whiting, co-présidente  
(1999–2001)

Mme Monique Whiting (2001–2003)

Mme Dorothy Sauer (2003–2005)

Mme Jean Hoff (2005–2006)

Mme Janet Evans, co-présidente (2006–2007)

Mme Melody O'Leary, co-présidente  
(2006–2007)

Mme Margot M. Steinhart (2007–2017)

Mme Eileen Walvoord (2017–2022)

Mme Karen Baldwin (2022–)

# Calendrier

Consulter [AFnorthshore.org/](http://AFnorthshore.org/) ou [meetup.com/afnorthshore/](https://meetup.com/afnorthshore/) pour les dernières mises à jour.

## Amis lecteurs

\* 2023 : novembre : *La Plage*, Alain Robbe-Grillet  
2024 : janvier : *L'Offensive*, Henri Thomas  
février : *Le Tigre Mondain*, Jean Ferry  
mars : *Les Bottes de Sept Lieues*, Marcel Aymé  
avril : à déterminer  
mai : à déterminer

## Apéro-Conversation

\* le quatrième lundi du mois, 19 h à 20 h 30 (7–8:30 PM)

## Brush Up Your French: Advanced Intermediare

\* le mercredi, Section 1 : 14 h 30 à 16 h (2:30–4 PM) ;  
Section 2 : 16 h 30 à 18 h (4:30–6 PM)  
automne : 13 septembre–15 novembre 2023  
hiver : 10 janvier–13 mars  
printemps : 3 avril–26 juin (sauf 24 avril, 1 mai, 8 mai)

## Brush Up Your French: Intermediare

\* le mardi, 10 h 45 à 12 h 15 (10:45 AM–12:15 PM)  
automne : 15 septembre–17 novembre 2023

## Café Conversation Après-midi

# le troisième jeudi du mois, 13 h à 14 h (1–2 PM)

## Café Conversation Matin

† le premier lundi du mois, 10 h à 11 h (10–11 AM)

## Café littéraire

\* 2023 : septembre : *Le pays des autres*, Leila Slimani  
octobre : *La femme au carnet rouge*, Alain Laurain  
novembre : *Le chien de Madame Halberstadt*, Stéphanie Carlier  
2024 : janvier : *Le cerf-volant*, Laetitia Colombani  
février : *Un homme à distance*, Katherine Pancol  
mars : *Le service des manuscrits*, Antoine Laurain  
avril : *Premier sang*, Amélie Nothomb  
mai : *Les Loyautés*, Delphine de Vigan

## Cercle de lecture

\* 2023 : octobre : *La Place*, Annie Ernaux  
novembre : *Regardez-nous danser*, Leila Slimani  
décembre : *Regardez-nous danser*, Leila Slimani  
2024 : janvier : *La Carte postale*, Anne Berest  
février : *La Carte postale*, Anne Berest  
mars : *La Carte postale*, Anne Berest  
avril : *L'Exil selon Julia*, Gisele Pineau  
mai : *Premier sang*, Amélie Nothomb

### Glenview

\* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.  
|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

### Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.  
‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.  
§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

# Calendrier

## *Cercle des contes*

\*2023 : octobre : *Cocu, pendu et content*, Marcel Jouhandeau  
novembre : *Le Cheval Troyen*, Raymond Queneau  
2024 : mars : *La Petite Place*, Pierre Gaspar  
avril : *Le Défi*, Philippe Sollers  
mai : *Le Défi*, Philippe Sollers

## *Cercle des textes variés*

\*2023 : septembre : *Les années*, Annie Ernaux  
octobre : *Pas si fous, ces Français!*, chapitres 12 et 14, Jean-Benoît Nadeau et Julie Barlow  
novembre : *Ru*, Kim Thù  
décembre : *Ru*, Kim Thù  
2024 : janvier : *Un papillon dans la cité*, Gisèle Pineau  
février : *Un papillon dans la cité*, Gisèle Pineau  
mars : *Née en France*, Aïcha Benaïssa et Sophie Ponchelet  
avril : *Née en France*, Aïcha Benaïssa et Sophie Ponchelet  
mai : *Un Secret*, Philippe Grimbert

## *Cercle du Chapeau*

\* 2023 : septembre : *Écrire la Nature : Anthologie de textes variés* dans *L'Homme qui plantait des arbres*, Jean Giono  
octobre : *Les Mouches*, Jean-Paul Sartre  
novembre : *Premier sang*, Amélie Northomb  
décembre : *No et moi*, Delphine de Vigan  
2024 : janvier : *Au revoir les enfants*, Louis Malle  
février : *Regarde les lumières, mon amour*, Annie Ernaux  
mars : *La Chaleur du sang*, Irène Nemirovsky  
avril : *Le Cid*, Corneille  
mai : *Le Bleu des abeilles*, Laura Alcoba  
juin : à déterminer  
juillet : à déterminer  
août : *Tangent vers l'est*, Maylis de Kerangal

## *Ciné Club*

\* le deuxième jeudi du mois, 13 h 30 à 15 h (1:30–3 PM)  
Discussion en français d'un film en français avec sous-titres en anglais  
2023 : 14 septembre : *Les Femmes du 6e Étage*  
12 octobre : *Inch'Allah Dimanche*  
9 novembre : *La Grande Illusion*  
14 décembre : *Bob le Flambeur*  
2024 : 11 janvier : *Une Vie*  
8 février : *Un Sac de Billes*  
14 mars : *Les saveurs du Palais*  
11 avril : *La Promesse de l'Aube*  
9 mai : *Les Gardiennes*

## *Conseil d'administration*

|| le lundi, 15 h 30 (3 :30 PM)  
2023 : 23 octobre  
2024 : 26 février, 29 avril, 24 juin

## *Conversation Avancée*

\* le jeudi, 19 h à 20 h 30 (7–8:30 PM)  
automne : 14 septembre–16 novembre 2023  
hiver : 11 janvier–14 mars  
printemps : 18 avril–20 juin

\* en ligne

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave., Wilmette

‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.

§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

¶ The Wine Goddess, 702 Main St, Evanston

# Corner Bakery, 1378 Patriot Boulevard, Glenview

# Calendrier

<i>Conversations sur Paris</i>	* le samedi, 10 h à 11 h 30 (10–11 :30 AM) automne : 9 septembre, 14 octobre, 18 novembre 2023 hiver : 20 janvier, 10 février, 16 mars 2024 printemps : 6 avril, 4 mai, 1 juin
<i>Déjeuner de printemps</i>	2024 : 21 mai Froggy's French Café
<i>Événements culturels</i>	2023 :    4 novembre : Et si on jouait à quelque chose ? (French Games), 14 h (2 PM) * 24 février 2024 : Micro ouvert à tous, 13 h (1 PM)    9 mars : Le mois de la Francophonie, 14 h ( 2 PM)
<i>Oeuvres choisies</i>	* 2023 : septembre : <i>L'Assommoire</i> , Emile Zola octobre : <i>L'Assommoire</i> , Emile Zola novembre : <i>L'Assommoire</i> , Emile Zola décembre : <i>L'Assommoire</i> , Emile Zola 2024 : janvier : <i>L'Assommoire</i> , Emile Zola février : <i>Les Dieux ont soif</i> , Anatole France mars : <i>Les Dieux ont soif</i> , Anatole France avril : <i>Les Dieux ont soif</i> , Anatole France mai : <i>Les Dieux ont soif</i> , Anatole France juin : à déterminer juillet : à déterminer août : à déterminer
<i>Programmes</i>	le lundi, 13 h (1 PM) Programmes suivis d'un thé et conversation en français 2023 : * 18 septembre : La Savoie sous toutes ses facettes § 16 octobre : Kevin Soucie interprète des chansons françaises § 20 novembre : Thanksgiving à la française : vins pour votre fête en famille § 18 décembre : Holiday Causerie 2024 : * 15 janvier : Le Tour de France : La plus grande course cycliste du monde 19 février : La beauté médiévale au cœur de Paris ‡ 18 mars : An Afternoon of French Piano Music and History § 15 avril : Monet Lives !
<i>Soirée Trivia</i>	2023 : ‡ 29 septembre

\* en ligne

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave., Wilmette

‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.

§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

¶ The Wine Goddess, 702 Main St, Evanston

# Corner Bakery, 1378 Patriot Boulevard, Glenview

# Événements

## ★ September 18, 2023. La Savoie sous toutes ses facettes (Savoie, a Unique Area in France)

Coline Buevoz introduced us to her homeland: Savoie. Often overshadowed by Haute-Savoie with both the towns of Chamonix and Annecy, Savoie is a hidden gem with its mountains, vineyards, historical cities and picturesque villages. We discovered this region through different themes: geography, history, vineyards, sports, food specialties and natural parks.



## ★ September 29, 2023. Soirée Trivia

At St. John's Lutheran Church in Wilmette, more than 60 Francophiles participated in our annual fundraiser. This fun, friendly evening included francophone-themed questions in these categories: French in Chicagoland, cross-cultural characters, French in context, the classics, Francophonie, quotations, crowned heads, Québec, statues and famous Frenchman named "Jean."

Prizes were awarded to the top two scoring teams and a raffle was held for door prizes. Many thanks are due to:

- Karen Baldwin, Alliance Française du North Shore president, for her tireless devotion and hard work in bringing this event to fruition
- Animatrice extraordinaire Denise Rano, who kept things lively and interesting with her energy, humor, superb questions (and the occasional answer), and who generously donated exceptional door prizes
- Jeanne Lamy-Belzil, *Conseillère aux affaires gouvernementales et publiques chez la Délégation du Québec à Chicago*, and Eileen Walvoord, diligent and generous judges. Eileen wrote the majority of the questions. Jeanne donated two bags of *bonbons durs à l'érable* from Québec.
- Darlene Brill, who managed publicity, event registrations and table assignments
- Ann Koller, for her help at the check-in table and for donating the Amazon gift card door prize
- Dirk Walvoord, for lending us his sound equipment
- Karen's friend Faith Bensen, for tending bar and behind-the-scenes support

# Événements



Team 1, photo courtesy of Darlene Brill



Photo courtesy of Sylvie Goutas



Team 2 badges, photo courtesy of Darlene Brill



Team 2, photo courtesy of Darlene Brill



# Événements



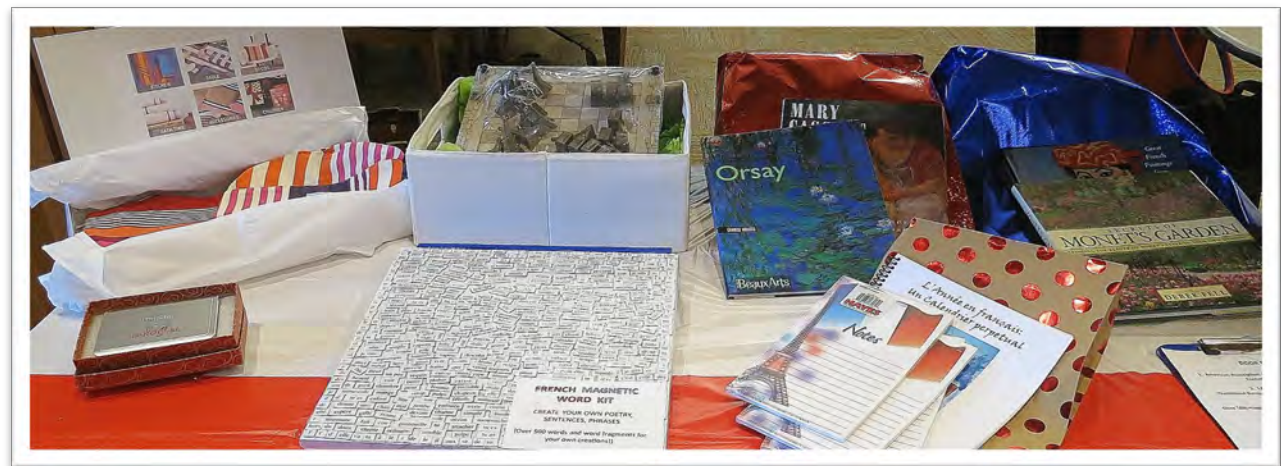
Team 3, photo courtesy of Darlene Brill



Photo courtesy of Karen Baldwin



Animatrice et juges, photo courtesy of Karen Baldwin



Door prizes, photo courtesy of Darlene Brill

# Événements



Team 4, photo courtesy of Darlene Brill



Photo courtesy of Sylvie Goutas



Team 5, photo courtesy of Darlene Brill



Team 5, photo courtesy of Karen Baldwin



# Événements



Team 6, photo courtesy of Darlene Brill



Team 7, photo courtesy of Karen Baldwin



Team 8, photo courtesy of Karen Baldwin



# Événements



Photo courtesy of Karen Baldwin



Photo courtesy of Karen Baldwin

*af*  
Alliance Française  
du North Shore  
presents  
**French Trivia Night**  
Friday, September 29, 7 PM  
*Doors open at 6:30. Come early to socialize.*  
St. John's Church, 1235 Wilmette Ave., Wilmette  
2nd floor

Invite your friends. Bring some snacks and beverages and enjoy an evening of fun, camaraderie and prizes. All questions in English.  
Parking is limited, so we encourage carpooling.  
Tickets: \$20  
Register and pay online at our website by September 25. Space is limited.

Questions? Email [soiree-trivia@AFnorthshore.org](mailto:soiree-trivia@AFnorthshore.org).



*Proceeds support French educational and cultural activities of the American Association of Teachers of French and the Alliance Française du North Shore.*



Photo courtesy of Sylvie Goutas

# Événements

## ★ October 16, 2023. Open House

The AFduNS will celebrate new and prospective members at its traditional fall open house at the Wilmette Public Library. You'll meet some of our members and hear why they joined the AFduNS. A light lunch will be served, after which we will attend the monthly program together.



## ★ October 16, 2023. Kevin Soucie interprète des chansons françaises (Kevin Soucie Performs French Songs)

Accompanied by his guitar, Kevin Soucie sang popular French songs from World War I to the present. His repertoire includes the songs of Jacques Brel, Francis Cabrel, Édith Piaf, Georges Brassens, Patrick Bruel, Georges Moustaki, Charles Trenet, Joe Dassin, Thomas Fersen, Maxime Le Forestier, Charles Aznavour, and a few Quebecois artists as well.



## ★ November 4, 2023. Et si on jouait à quelque chose ?

*Marquons les jeux, mesdames et messieurs. Les jeux sont faits.* Sharing snacks, *du cidre* and stories, we played card games, board games and word games.



## ★ November 20, 2023. Thanksgiving à la française : vins pour votre fête en famille

Thanksgiving, the quintessential American holiday, brings people together around the dinner table. While in many cases the menu items for this feast are based on tradition, what does one serve to drink that goes well with some of these dishes? Certified Sommelière and Ph.D. Clara Orban presented some French wine options that can pair well with Thanksgiving meals and bring some *savoir faire français* to our holiday planning.



# Événements

## ★ December 18, 2023. Holiday Causerie

We held our holiday causerie, a fun, relaxed discussion on topics such as favorite holiday gifts, traditions and decorations. Participants brought holiday souvenirs and enjoyed a traditional bûche de Noël.



## ★ January 15, 2024. Le Tour de France : La plus grande course cycliste du monde

The Tour de France is an event not to be missed that takes place every summer in France and around the world. Julien Richard looked back at its history and its great champions through numerous anecdotes, and discussed the media and economic aspects of this extraordinary race created more than 120 years ago.



## ★ February 19, 2024. La beauté médiévale au coeur de Paris

We joined James Minnett on a captivating journey through the heart of medieval Paris; explored the awe-inspiring beauty of the Sainte-Chapelle, a jewel of Gothic architecture; and wandered through the regal halls of the Palais Royal. James uncovered the secrets of the Tour Jean-sans-Peur. On this virtual tour, we stepped into the oldest house in Paris, la Maison de Nicolas Flamel, and experienced the rich history of the Hôtel de Sens.



# Événements

## ★ February 24, 2024. Micro ouvert à tous (Open Mic)

Our sixth open mic was held on Zoom, and included readings of short texts in French (fiction, poetry) and singing French songs.

[Watch the videos of this and previous years' events on the Monthly Programs and Special Events page of the website.](#)

- Hall Healy, *Chanson d'automne*, Paul Verlaine, et *La Gentillesse*, Hall Healy
- Claire Price, *La grasse matinée*, Jacques Prévert
- Bill Sand, « Il Pleurait », et « Frou Frou », musique de Henri Chatau et Lucien Delormel, et paroles de Hector Montréal, Henri Blondeau et Henri Custillon
- Darlene Brill, *Raoul*, Sacha Guitry
- Vladimir Minkin, extrait de *Stupeur et tremblements*, Amélie Nothomb
- Eileen Walvoord, *L'Éternelle chanson ou le dernier rendez-vous*, Rosemonde Gérard
- Bonnie Spiros, *Printemps*, Victor Hugo
- Jim Harmon, extrait de *L'art des bruits*, Luigi Russolo



## ★ March 9, 2024. L'histoire du Québec en chanson

We celebrated Francophonie Month with Jeanne Lamy-Belzil, Public and Governmental Officer of the Québec Government Office in Chicago. She gave an overview of the history of her native Québec, shared stories and discussed culture.



## ★ March 18, 2024. An Afternoon of French Piano Music and History

Pianist Ariel Redmond's presentation included music by French composers as well as music she wrote. She explain a bit about the composers and the pieces she played.



# Événements

## ★ April 15, 2024. Monet Lives!

As Claude Monet, Jim Parks described the Paris of 1860, Monet's first paintings and how he and the Impressionists changed the course of western art. Small replicas of famous Impressionist art were passed out as a springboard to Monet's explanation of the sources and objectives of this powerful movement and the "inside scoop" of his compatriots' personalities.



## ★ May 21, 2024. Déjeuner de printemps

Alliance Française du North Shore members and their guests will enjoy French food at Froggy's French Café in Highwood as we mark the end of the program season.



## Réserver les dates



### *Soirée Trivia*

29 septembre 2023  
St. John's Lutheran Church  
1235 Wilmette Avenue  
Wilmette

Une soirée de compétition amicale, de divertissement, de prix, de camaraderie et une tombola terrible

### *Déjeuner de printemps*

21 mai 2024  
Froggy's French Café  
306 Green Bay Road  
Highwood

The Alliance Française du North Shore cordially invites you to our annual spring luncheon.





*Alliance Française du North Shore, Inc.*